

西方 煉金術與 哈利波特

哈利波特和煉金術有什麼關係？

書中的勒梅又是誰？

森林中的白色獨角獸又代表什麼呢？

羅琳女士在創造哈利波特系列暢銷書以前

一定看了很多的煉金術文學。

■周樹華



煉金術 (alchemy) 在西方已經有兩、三千年的歷史。它的起源可以追溯到埃及、希臘和阿拉伯的三大源頭。從西方科學的發展史來看，煉金術是實驗化學的前身，又被稱為「早期科學」或「偽科學」。煉金術的目的主要有下列兩種：

其一是，利用物質轉化的過程，找到寶貴的「點金石」(the philosopher's stone)。點金石能把腐朽的物質轉化成爲純淨完美的狀態。如果把點金石灑在不值錢的金屬上，鐵除了會變成金以外，還可以倍數增加繁殖，帶來財富，這也是煉金術的最高目標。對這個具有特異功能的「點金石」，煉金術文獻中的描述極爲神祕，深不可知：「它是無所不在的銀白粉末，世界的種子，萬物的根源。它的特色獨一無二，不像火般的熱乾，也不像水的冷濕，也不像土的冷乾，它是四元素完美的結合。煉金術士稱它爲石頭，但卻又不是石頭。」或許，這一種含混的解釋也是我們到今天還依舊找不到「點金石」的原因。

其二是，煉金術士也可以混合火、水、土、空氣四元素，從當中提煉出一種神奇的轉化媒介——「第五元素」(the fifth element)，又被稱爲「萬物精華」。正如中國煉金術中的仙丹，西方煉金術士相信它是藥物中的「萬靈丹」，可以治百病還可以保持肉身不壞。從煉金術的實用觀點來看，「點金石」與「萬靈

丹」的意義相通，功能類似。這兩種都訴諸人類追求財富與長生不老的慾望，古今中外都一樣。

煉金術士探索夢寐以求的「點金石」及「萬靈丹」開啓了實驗科學的大門，研究或從事煉金實驗的人，用語言再現他們所觀察到的事物，例如彼此的對話、討論或辯論的問題，傳達或說明實驗的結果。參與討論的人士包括：書寫煉金文獻的博學家、從事煉金實驗的人士，和以煉金術爲題材創作的文學與藝術家。煉金術文獻通常又分爲理論與實用（實驗手冊、煉金祕方）兩大部份。

書寫煉金術論文的語言則有下列三種：以拉丁文書寫或拉丁文翻譯、以混合語言書寫的煉金祕方（有時煉金步驟用拉丁文，而原料用本國語言）和以本國語言創作的煉金文學。因爲使用眾多的語言導致煉金術的觀念

矛盾，言詞含混不清；此外，文獻作者又喜用曖昧、含糊、神祕難懂的暗喻讓語言「發酵」，隱藏煉金的祕密。

在談及煉金術時，作者都將煉金專有名詞冠上「我們的」以區隔內行和外行，像「我們的金」(our gold)、「我們神聖的學問」(our sacred philosophy)、「我們的火」(our fire)。第三人稱的他 (he)，則是不參與煉金術言談的門外人士。因而煉金術有排他性，擁有煉金



正統煉金術士觀看學徒煉金

大英圖書館藏書 0.18.920

術理論、煉金祕方、以及它可能帶來的財富和長生不老。這種嚴肅的煉金術言談不但肯定煉金術的價值，同時也指出這門學問的正當性。

但是，有一些煉金術士的煉金動機僅為滿足個人的貪婪，沒有更正當的理由。所以在中世紀教皇約翰二十二世頒布正式命令，不得以任何理由從事煉金實驗、煉金註定會失敗，並給人帶來精神與物質的傷害。為防止煉金理論的散播，禁止書寫或抄錄任何煉金術的文獻，如果有藏書的人要將書燒毀，熄滅實驗室煉金的火。所以從十四世紀以後，這門稱為

「最高的學問」或「神聖藝術」的煉金術，和從事研究這門學問的煉金術士「博學士」，因為與錢財掛鉤，而被禁止。

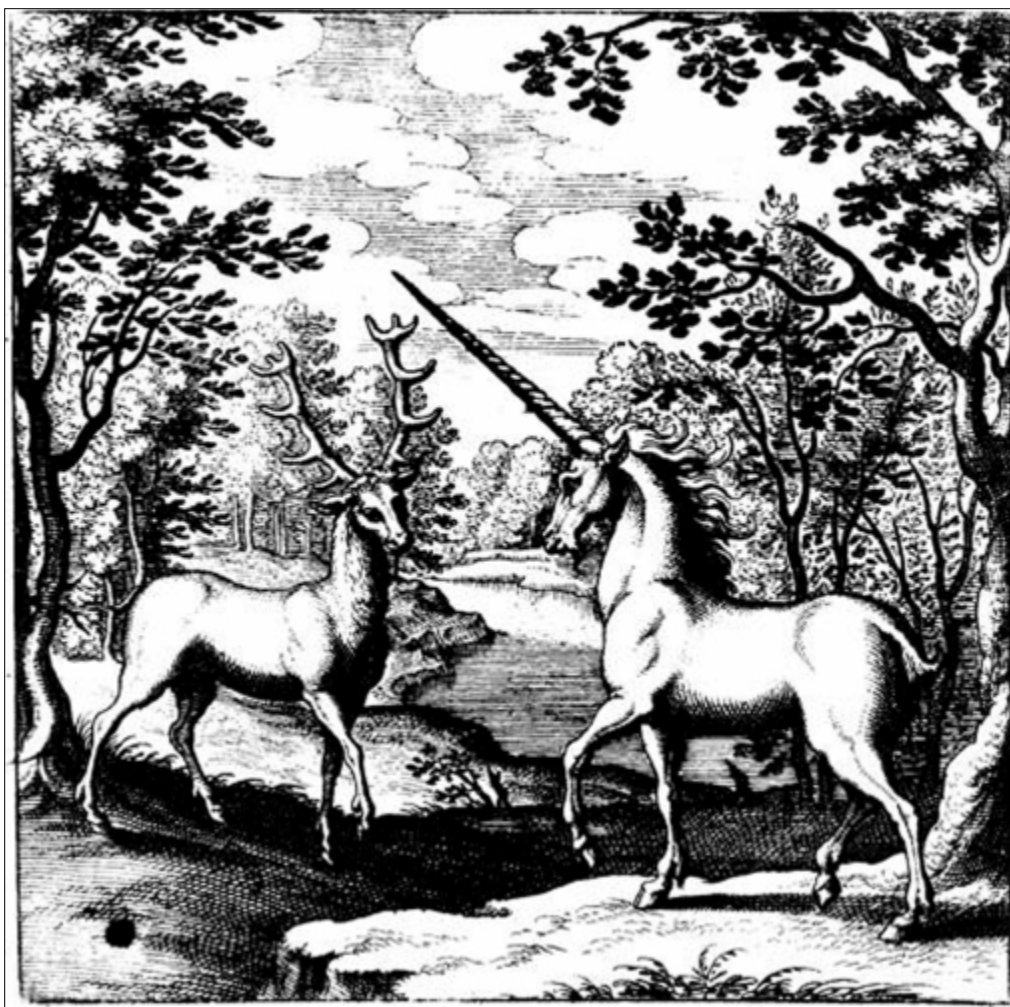
回到現代，《哈利波特》小說和西方煉金術有什麼關係呢？這可以從書名和內文的第十三章加以說明。作者羅琳直接用了煉金術理論中最重要的關鍵字「點金石」



中世紀煉金術手稿

大英圖書館藏Stone MS 2560

做為第一本書名 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (正確中文譯名應是《哈利波特與點金石》)。今日我們對英文 *philosopher* 一字的定義僅限於哲學家，但從字源上來看，這一個字在中世紀廣指那些研究神祕玄奧學問的博學士，像煉金術士、魔術學專家、占星學家等。「點金石」來自中世紀的拉丁文 *lapis philosophorum* 「煉金術



大英圖畫館藏圖 1034.h21

煉金術文獻中有煉金象徵的動物——鹿及獨角獸

士之石」(英文譯成 the stone of the philosophers)。

也許考慮到美國讀者無法了解「點金石」這個複雜的專有名詞，美國發行的版本及電影改為*Harry Potter and the Sorcerer's Stone*。台灣依據美國的版本翻譯成爲《哈利波特與神祕的魔法石》。「魔法石」較通俗易懂，但也喪失了小說與煉金術深層的關聯；因爲哈利波特小說最重要的情節就是要解開寶貴的「點金石」的謎題，而哈利波特的任務就是要保護它，以免落入壞人佛地魔的手上。

除了書名直接與煉金術相關之外，《哈利波特與點金石》的第十三章直接以煉金術士尼樂·勒梅(Nicholas Flamel)作爲該章的名稱。煉金史中記載很多煉金術士，但他們的真實身分多半不可考，他們大多隱姓埋名，住在偏遠的地區，不和人來往。這可能是因爲從事煉金是相當危險的行業，萬一被壞人知道會遭到生命及財產的

損失。而得到煉金祕密的人也要想盡辦法來保護點金石，以免落入壞人手中，從事不法勾當。

尼樂·勒梅是中世紀最有成就的法國煉金術士，也是少數生平可考並公認曾經找到那夢寐以求點金石的人。小說中有關他的描述與煉金文獻中的記載相同。他大約生於一三三〇年，離巴黎不遠的小鎮(Pontoise)，或許勒梅和他的太太珮內樂(Pernelle)真的找到了長生不老的萬靈丹，在一七六一年還有人在巴黎歌劇院看到他們。

勒梅受過良好教育，精通拉丁文、希臘文，他擅長書法和抄寫。在西方印刷術尚未發明以前，中世紀的典籍都靠書寫工匠(scribe也可以稱爲文抄工)辛勞抄寫得以保留。勒梅以手抄稿本爲業，也收學生，教他們抄寫和畫插圖。經常有貴族付錢請他抄錄稀奇稿本，所以他很有可能抄錄到煉金術的文稿。有一晚他夢到天使降臨，手中拿著一大本神奇古老的手抄本，對他說：「勒梅，看這本書，你也許一點都不懂書中的內容，但也沒有別人懂，有一天你會領悟到書中的真意。」他伸手去拿，但書和天使消失在金色雲霧中。

一三五七年，他無意間買到一本精美的手抄本，仔細一看發現與夢中見到的一模一樣。書中是用希臘文和希伯來文寫的玄學，有許多稀奇古怪和帶有象徵意義的插畫。勒梅花了21年的時間研讀，日夜苦思，嘗試解讀書中的涵義，但總是不得要領。一直到一三七八年他到

西班牙朝聖，遇到高人指點，才頓悟書中的真意。回家以後，開始照書中的描述煉金。有一天，發現煉金爐中的材料真的產生了顏色變化。而且按照正確的順序出現黑→白→黃→橘→紫，最後是紅色的「點金石」。在一三八二年，他終於煉成了「點金石」而致富。勒梅是正派煉金術士的表率，將煉金得來的財富用在慈善事業上，他在巴黎蓋了十四間醫院，興建並整修教堂。最後在一四一七年卒於老家。

本文簡單地介紹煉金術重要的概念和煉金術士勒梅，提供讀者一些與小說相關的背景知識。從煉金術的角度重新閱讀《哈利波特與點金石》，相信讀者會發現書中出現的動物如白色獨角獸、似龍似狗的守門怪獸及作者創造的人物，或多或少都與煉金術相關。哈利波特的父母是正

統的煉金術士，而哈利也不是凡夫俗子，他是煉金術士之子，擁有煉金祕密，應該會長生不老。而最新出版的《鳳凰會的密令》(The Order of the Phoenix)，讀者也許願意考慮作者用「鳳凰」一字的煉金術含意。



煉金術文獻中燦爛的孔雀象徵煉金成功

(英國大英圖書館准予本文使用該館收藏豐富的煉金術文獻中的插圖，特此感謝。)

周樹華
台灣大學外文系